



**ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
МОРСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ МОРСЬКИЙ
ГУМАНІТАРНИЙ ІНСТИТУТ**

(ЗАТВЕРДЖЕНО ННМГІ: Протокол № 13 від 26.06.2023)

Кафедра «Філологія»

(СХВАЛЕНО кафедрою: Протокол № 16 від 06.06.2023)

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

«ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРАКТИКА»

Спеціальність 035 «Філологія»

Освітньо-професійна програма:

**«Філологія (германські мови та літератури (переклад
включно), перша – англійська)»**

Викладачі	КОРОЛЬОВА Тетяна Михайлівна  ПШОНЯК Валентина Олександрівна Роб. телефон: +380988793114 Email: tinaiaisso@gmail.com 
Рівень освіти	вищої другий (магістерський)
Статус дисципліни	професійна
Семестр	1 курс, 2 семестр
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС / загальна кількість годин	6 кредити ECTS / 180 годин
Мова викладання	Українська, англійська
Розклад	Розміщено в системі «МКР» (платформи AppStore, PlayMarket)

занять	http://mkp.onmu.odessa.ua/self/time-table
Розклад консультацій	За графіком
Що вивчатися (предмет навчання) буде	Провідне завдання практики – підготовка висококваліфікованих перекладачів шляхом поглиблення і закріплення теоретичних знань та формування у здобувачів вищої освіти професійних умінь, навичок перекладу текстів, а також виховання у здобувачів потреби систематично поповнювати свої знання і творчо їх реалізовувати в практичній діяльності у сфері власної майбутньої спеціальності.
Чому цікаво/потрібно вивчати (мета) це	Метою перекладацької практики (без відриву) є забезпечення комплексного розвитку й удосконалення навичок і вмінь, необхідних для здійснення різних видів перекладу текстів для формування перекладацької компетентності, зокрема стратегій і тактик галузевого перекладу для міжмовного посередництва в міжкультурній взаємодії.
Чому навчитися (результати навчання) можна	Очікувані результати навчання: ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення. ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами. ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування. ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня. ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності. ПРН 18. Володіти основними поняттями перекладознавчої галузі; володіти стратегіями та тактиками перекладу у сфері морського бізнесу для здійснення ефективної професійної діяльності. ПРН 19. Розв'язувати складні завдання та проблеми забезпечення й організації освітнього процесу в закладі вищої освіти.
Як користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності) можна	Проходження перекладацької практики сприяє формуванню компетентностей, а саме: інтегральної: - здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, і перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог; загальних: - ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. - ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним. - ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. - ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. - ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно. - ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою. - ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації. - ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп

	різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності). 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність); фахових: ФК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій. ФК 9. Здатність реалізувати системний підхід до організації та ефективного здійснення професійної та науково-інноваційної діяльності шляхом інтеграції сучасних інформаційно-комунікаційних технологій. ФК 10. Здатність до розроблення структурно-смыслового алгоритму для проведення наукового дослідження та реалізації поставлених завдань.
Навчальна логістика (спосіб організації навчання)	Зміст дисципліни: 1. Настановча конференція, вибір тематики текстів різних функціональних стилів для перекладу. Обсяг складає від 25 до 30 сторінок (1 стор. = 1800 зн. з пробілами), який може змінюватися з огляду на складність текстів. Підбір супутніх хелп-текстів. 2. Переклад текстів. Фонові знання перекладача в сфері морського бізнесу. Лексичні, граматичні та стилістичні прийоми перекладу. Трансформації при виконанні відповідного перекладу. 3. Саморедагування виконаного перекладу. Заміна, вставка, вилучення слів та словосполучень у тексті. Особливості перекладу термінології (морської (інженерної), економічної і правової та ін.). Уніфікація використаної термінології у тексті перекладу. 4. Професійна термінологія, складання словника-глосарія (англо-українського або українсько-англійського) за тематикою перекладених текстів. Здобувач вищої освіти виконує зазначені перекладацькі завдання та надає відповідну звітну документацію, а саме: власний звіт про практику у довільній формі з аналізом власної діяльності (труднощі, шляхи їх подолання, здобуті навички тощо); продукт перекладацької діяльності (перекладацький проект, текст тощо); за можливості вихідний текст (матеріал). Здобувач вищої освіти презентує результати практики під час усного захисту у групі. Форма захисту звіту – вільна презентація та обговорення. Після закінчення практики керівник заповнює путівку практиканта, яка містить записи про мету та завдання практики, опис практичних навичок, отриманих у процесі практичної діяльності, відповідних завдань і загальну відмітку роботи.
Пререквізити	«Основна іноземна мова (англійська)», «Іноземна мова у науковому спілкуванні (англійська)», «Методика викладання іноземних мов у ЗВО»
Постреквізити	Знання застосовуються у викладацькій діяльності ЗВО
Інформаційне забезпечення з фонду та НТБ ОНМУ (або репозитарію), СМК MOODLE	1. Наскрізна програма практики. 2. Силабус наскрізної програми (перекладацька практика).
Локація та матеріально-технічне забезпечення	Навчальні аудиторії, лінгафонний кабінет, аудиторії з мультимедійним обладнанням

Семестровий контроль, екзаменаційна методика	Диф. залік
Розміщення електронного курсу в MOODLE	
Система оцінювання (за 100-бальною шкалою)	Переклад текстів – 50 балів Складання тематичного глосарію – 30 балів Оформлення звітної документації – 10 балів Усний захист результатів практики – 10 балів Підсумковий бал – 100 балів